



## Совет Безопасности

Distr.: General  
11 May 2010  
Russian  
Original: English

---

### Доклад Генерального секретаря о его миссии добрых услуг на Кипре

#### I. Введение

1. Настоящий доклад о моей миссии добрых услуг на Кипре охватывает события за период с 25 ноября 2009 года по 30 апреля 2010 года, и в нем приводится обновленная информация о деятельности моей миссии в связи с полномасштабными переговорами между лидерами киприотов-греков и киприотов-турок. Совет Безопасности в своей последней резолюции 1898 (2009), принятой 14 декабря 2009 года, приветствовал прогресс, достигнутый на переговорах, и перспективу достижения в ближайшем будущем еще большего прогресса в направлении всеобъемлющего и прочного урегулирования.

#### II. Справочная информация

2. Нынешний раунд переговоров был начат после достижения 21 марта 2008 года соглашения между лидером киприотов-греков Димитрисом Христофиасом и лидером киприотов-турок Мехметом Али Талатом. На их встрече 23 мая 2008 года оба лидера вновь заявили о своей приверженности созданию двухзональной, двухобщинной федерации на основе политического равенства, как это определено в соответствующих резолюциях Совета Безопасности. Согласно заявлению лидеров, это партнерство будет иметь федеральное правительство с единым международным представительством, в состав которого будут входить государство киприотов-турок и государство киприотов-греков, имеющие равный статус (см. S/2008/353, приложение III). 1 июля 2008 года они обсудили вопросы единого суверенитета и гражданства, которые они согласовали в принципе.

3. В течение четырехмесячного подготовительного периода были учреждены шесть рабочих групп по проведению обзора важнейших основных глав, подлежащих обсуждению на переговорах, а также семь технических комитетов по разработке мер укрепления доверия, направленных не только на улучшение повседневной жизни киприотов, но и на поощрение и облегчение более широкого взаимодействия между ними. 25 июля 2008 года, проведя окончательный обзор принятых к настоящему моменту подготовительных мер, лидеры приняли решение начать в сентябре 2008 года полномасштабные переговоры в рамках моей миссии добрых услуг. В совместном заявлении, опубликованном в тот же



день, они заявили: «Цель полномасштабных переговоров заключается в поиске взаимоприемлемого урегулирования кипрской проблемы, которое будет обеспечивать основные и законные права и интересы киприотов-греков и киприотов-турок. Согласованное решение будет вынесено на отдельные референдумы, которые будут проведены одновременно».

4. После начала полномасштабных переговоров 3 сентября 2008 года лидеры, их представители и эксперты подготовили 31 совместный документ с изложением позиций обеих сторон по этим вопросам и указанием областей, в которых наблюдаются сближение и расхождение позиций.

5. 30 марта 2010 года г-н Христофиас и г-н Талат провели заключительную встречу перед взаимно согласованным перерывом в переговорах в связи с проведением избирательной кампании и выборов на севере Кипра 18 апреля.

### **III. Работа миссии добрых услуг**

6. После представления моего предыдущего доклада (S/2009/610) мой Специальный советник Александр Даунер и/или мой Специальный представитель Тайе-Брук Зерихун продолжали оказывать содействие проведению ряда встреч между лидерами и их представителями. Мой Специальный советник также отдельно встречался с лидерами или их представителями на регулярной основе, а также с лидерами политических партий, представителями гражданского общества и деловых кругов и другими видными деятелями, включая религиозных деятелей, и с представителями широкого круга общин на севере и юге в целях выяснения их мнений и того, что вызывает у них обеспокоенность.

7. Моему Специальному советнику и его группе продолжали оказывать техническую помощь ряд международных экспертов по вопросам управления, разделения полномочий и собственности. Эксперты также встречались со своими партнерами из переговорных групп обеих сторон для обсуждения с ними конкретных вопросов, которыми они занимались.

8. После проведенной осенью 2009 года первоначальной оценки мирного процесса в соответствии с резолюцией 1325 (2000) Совета Безопасности Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) был привлечен консультант по гендерным вопросам для содействия более последовательному учету гендерных аспектов в рамках этого процесса в тесной консультации с местными заинтересованными сторонами и группой миссии добрых услуг. В связи с этим в начале марта 2010 года консультант встретился с «основной группой по гендерным вопросам» в составе женщин из числа киприотов-турок и киприотов-греков для поддержки их усилий по подготовке материалов по гендерным вопросам для глав, рассматриваемых лидерами на переговорах. Группа представила лидерам первые материалы по гендерным вопросам в контексте обсуждения вопросов управления и разделения полномочий. В настоящее время ПРООН рассматривает проектные предложения, направленные на дальнейшее расширение роли женщин в мирном процессе.

9. В течение отчетного периода мой Специальный советник посетил Афины в феврале 2010 года и Анкару в марте 2010 года, где он встретился с заместителем министра иностранных дел Друтасом и министром иностранным дел Давутоглу, соответственно. Оба они заявили о своей полной поддержке перегово-

воров и приверженности оказанию странам помощи в отыскании пути для скорейшего решения этой давней проблемы. Мой Специальный советник также поддерживал тесные контакты с Жозе Мануэлом Баррозу, Председателем Европейской комиссии, как прямо, так и через должностное лицо, которое было назначено для поддержания связей между Комиссией и моей миссией добрых услуг на Кипре.

10. В течение всего периода, охватываемого настоящим докладом, я поддерживал с лидерами контакты по кипрскому вопросу и призывал их использовать имеющуюся возможность и предпринимать усилия в целях скорейшего урегулирования проблемы. В период с 31 января по 2 февраля 2010 года я впервые посетил Кипр в качестве Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Цели моего визита заключались в том, чтобы продемонстрировать мою личную поддержку проводимым под руководством киприотов переговорам для объединения острова, вновь заявить о неизменной поддержке этого процесса Организацией Объединенных Наций и подчеркнуть необходимость принятия оперативных мер для успешного завершения переговоров. Я имел конструктивные отдельные и совместные встречи с обоими лидерами и убедился в подлинном стремлении людей к урегулированию, когда я проезжал по улице Ледра/через пропускной пункт Локмачи, где обе стороны тепло приветствовали меня. В своем совместном заявлении от 1 февраля, опубликованном во время моего визита (см. приложение I), лидеры заявили, что урегулирование «отвечает интересам всех и в конечном итоге принесет мир, стабильность и процветание нашему общему дому — Кипру». Я покидал Кипр, еще раз убедившись в том, что урегулирование является достижимым.

11. В период с января по март 2010 года в рамках моих постоянных усилий по мобилизации поддержки для переговоров по Кипру я также имел ряд конструктивных встреч с ключевыми лидерами и старшими должностными лицами, такими, как премьер-министр Греции Георгиос Папандреу, премьер-министр Турции Реджеп Тайип Эрдоган, министр иностранных дел Турции Ахмет Давутоглу, заместитель министра иностранных дел Греции Димитрис Друтсас, а также с Председателем Европейской комиссии Баррозу.

#### **IV. Ход переговоров**

12. 21 декабря 2009 года лидеры опубликовали совместное заявление, в котором они вновь подтвердили принятое ими ранее решение активизировать усилия по проведению интенсивных раундов переговоров в январе 2010 года с конкретной целью добиться дальнейшего сближения позиций по вопросам, касающимся управления и разделения полномочий, экономики и Европейского союза, а также продолжения обсуждения вопроса о собственности. Они выразили твердую убежденность в том, что 2010 год станет годом урегулирования кипрской проблемы.

13. После представления моего предыдущего доклада лидеры встречались между собой 17 раз в рамках процесса полномасштабных переговоров, в том числе двух раундов интенсивных переговоров 11–13 и 25–27 января 2010 года, и на других полномасштабных встречах в январе, феврале и марте 2010 года. После начала полномасштабных переговоров в начале сентября 2008 года и до объявленного в конце марта перерыва для проведения выборов на севере лиде-

ры встречались между собой 71 раз. Встречи между лидерами включали 29 встреч для обсуждения вопросов, касающихся главы, посвященной управлению и разделению полномочий; 5 встреч по главе, посвященной вопросам, касающимся Европейского союза; 8 встреч по главе, посвященной экономическим вопросам; 10 встреч по главе, касающейся собственности; 4 встречи по главе, посвященной территориальным вопросам; и 2 встречи по главе, касающейся вопросов безопасности и гарантий. Помимо этого встречи между лидерами включали 6 встреч, посвященных вопросам гражданства, иммиграции, иностранцев и убежища, и 7 встреч по другим различным вопросам.

14. В течение отчетного периода лидеры продолжали второй этап переговоров по трем главам, посвященным вопросам управления и разделения полномочий, вопросам, связанным с Европейским союзом, и экономическим вопросам. Лидеры достигли существенного прогресса в рассмотрении этих глав, выразившегося в дальнейшем сближении позиций по ряду вопросов в дополнение к ранее достигнутому сближению позиций, которое было зафиксировано в совместных документах. Они также смогли сократить разрыв между своими соответствующими позициями и изучить возможности для сближения позиций по оставшимся вопросам. По просьбе лидеров также были проведены встречи с участием соответствующих представителей и технические совещания на уровне экспертов для обеспечения лучшего понимания позиций каждой из сторон по некоторым областям, в которых наблюдаются разногласия, и подготовки основы для проведения более широких обсуждений.

15. В ходе обсуждения вопросов управления и разделения полномочий основное внимание уделялось вопросам, касающимся исполнительных и законодательных органов, полномочий федеральной власти и внешних сношений. В рамках обсуждения вопросов, касающихся Европейского союза, особое внимание уделялось основе для определения позиций единого Кипра в органах Европейского союза, реализации достижений, отступлениям от принятых положений и путям оформления урегулирования в соответствии с правовой системой Европейского союза. В рамках обсуждений по экономическим вопросам особое внимание уделялось полномочиям и функциям федеральной власти, а также федеральному бюджету. Группа экспертов по договорам, которая была учреждена лидерами в сентябре 2009 года, продолжала обсуждать вопрос о том, какие договоры будут действовать в отношении единого Кипра.

16. В течение отчетного периода в результате проведенных ранее переговоров по главе, посвященной собственности, был подготовлен совместный документ о категориях соответствующей собственности. Он стал первым совместным документом, относящимся к данной главе. Ни одна из встреч не была конкретно посвящена предметным обсуждениям, касающимся остальных двух глав, а именно по территориальным вопросам и вопросам безопасности и гарантий. В том что касается безопасности и гарантий, то ряд заинтересованных стран внесли как официальные, так и неофициальные предложения относительно созыва многосторонних переговоров, однако обе стороны дали понять, что эти вопросы обсуждать еще слишком рано.

17. До объявления перерыва в связи с проведением выборов на севере оба лидера опубликовали совместное заявление от 30 марта 2010 года (см. приложение II), в котором они подчеркнули, что к настоящему времени был достигнут важный прогресс в вопросах, касающихся управления, Европейского

союза и экономики; что, хотя переговоры по-прежнему являются конфиденциальными, лидеры «могут информировать свои общины о достигнутом к настоящему времени прогрессе и разногласиях, которые еще не устранены»; и что они будут продолжать исчерпывающим образом обсуждать «оставшиеся аспекты кипрской проблемы и вопрос о скорейшем сближении позиций». Это заявление свидетельствовало о приверженности обоих лидеров этому процессу и представляло собой компромисс между сохранением конфиденциального характера переговоров и обеспечением определенной гибкости для каждого из них в рассмотрении вопросов, вызывающих озабоченность у их соответствующих общин. Впоследствии на одной из пресс-конференций г-н Талат подробно остановился на вопросах, по которым наблюдаются разногласия, а г-н Христофиас сделал то же самое на неофициальном заседании Национального совета.

18. Региональные и международные заинтересованные стороны активизировали свои усилия по оказанию поддержки мирным переговорам. Премьер-министр Греции отметил важный достигнутый прогресс и вновь заявил о своей поддержке подхода г-на Христофиаса к переговорам в ходе посещения им Кипра в апреле 2010 года. Премьер-министр Турции Эрдоган в ходе интервью, данном кипрско-греческим средствам информации, вновь подтвердил, что цель Турции заключается в обеспечении прочного и всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы.

19. 18 апреля в результате выборов, проведенных в северной части Кипра, киприоты-турки избрали своим лидером Дервиша Эроглу вместо г-на Талата. После выборов лидер киприотов-греков г-н Христофиас и новый лидер киприотов-турок г-н Эроглу написали мне письма, в которых они подтвердили свою приверженность продолжению переговоров.

## V. Меры укрепления доверия

20. В течение отчетного периода три технических комитета добились прогресса в реализации некоторых мер, одобренных в июне и июле 2008 года. Технический комитет по вопросам преступности и уголовного правосудия начал распределять на пропускных пунктах брошюры по вопросам дорожной безопасности и провел семинар на тему «Дети, подверженные риску». Помимо этого, совместный контактный центр, созданный в мае 2009 года для оперативного обмена и представления информации по этим вопросам, функционировал на повседневной основе, и в настоящее время продолжается работа по обеспечению для него помещений на более длительный период. Технический комитет по культурному наследию принимает меры, связанные с осуществлением экспериментального проекта по восстановлению двух храмов, и занимается подготовкой реестра недвижимых объектов культурного наследия и разработкой образовательной компьютерной программы, а также проведением других информационно-просветительских мероприятий. Помимо этого, консультативный совет комитета по сохранению, физической защите и восстановлению недвижимого культурного наследия Кипра проводил на всей территории острова оценки на местах. Технический комитет по вопросам окружающей среды уделял особое внимание сотрудничеству в целях ликвидации незаконных мест сброса отходов и восстановления пострадавших районов в пределах буферной зоны. По-прежнему функционирует установленный техническим комитетом по

вопросам здравоохранения режим проезда машин «срочной помощи» через пропускные пункты в чрезвычайных случаях. ПРООН и Вооруженные силы Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК) продолжают оказывать поддержку осуществлению некоторых ключевых мер укрепления доверия, связанных с работой технических комитетов.

21. 29 марта 2010 года, после достижения 26 июня 2009 года соглашения между лидерами (см. S/2009/610), по инициативе обоих лидеров была начата работа на седьмом пропускном пункте, связывающем обе общины. В результате этой работы, проводимой под руководством ПРООН и при содействии ВСООНК, будет обеспечена связь между деревнями Лимнитис/Йешилирмак на севере и Като Пиргос на юге. К концу мая ПРООН завершит работы по укреплению фасадов домов на одной стороне улицы Ледра. Начало работы было положено мною 2 февраля 2010 года во время моего визита.

## VI. Замечания

22. В течение отчетного периода на переговорах на Кипре, проводимых под эгидой Организации Объединенных Наций, был достигнут значительный прогресс. Мирные переговоры, особенно на их интенсивном этапе в начале 2010 года, способствовали тому, что международное сообщество стало уделять более пристальное внимание вопросам, касающимся достижения прочного урегулирования кипрского вопроса. В настоящее время имеется уникальная возможность придать решающий импульс переговорам.

23. 18 апреля 2010 года Дервиш Эроглу заменил Мехмета Али Талата в качестве лидера общины киприотов-турок. Г-н Талат внес важный вклад в дело урегулирования отношений между киприотами-турками и киприотами-греками, и я рассчитываю на то, что г-н Эроглу будет продолжать действовать в таком же конструктивном ключе.

24. Мой Специальный советник будет продолжать проводить работу с обеими сторонами для обеспечения того, чтобы переговоры по-прежнему велись продуктивно и оперативно. Переговоры должны возобновиться в соответствии с принципом создания двухзональной, двухобщинной федерации на основе политического равенства и с единым политическим представительство согласно соответствующим резолюциям Совета Безопасности и совместным заявлениям лидеров от 23 мая и 1 июля 2008 года.

25. В ходе переговоров должно учитываться сближение позиций, достигнутое со времени начала проведения полномасштабных переговоров 3 сентября 2008 года. Прделанная с тех пор значительная работа должна послужить основой для вывода переговоров на новый уровень и устранения оставшихся разногласий. Широкие наброски и установленные параметры урегулирования хорошо известны, и это будет способствовать достижению всеобъемлющего урегулирования.

26. Цель урегулирования вполне достижима. Однако, как лидеры сами отметили это в своем заявлении от 1 февраля 2010 года, затягивание решения вопроса не способствует урегулированию. 21 декабря 2010 года обе стороны решительно заявили о том, что они рассчитывают завершить переговоры к концу 2010 года, и я поддерживаю это стремление. Для достижения этой цели я буду

пристально следить в предстоящие месяцы за ходом переговоров. В ноябре я представлю Совету Безопасности очередной доклад с оценкой прогресса, достигнутого в рамках данного процесса

27. Международное сообщество ожидает, что мирный процесс завершится успешно. После смены лидера в общине киприотов-турок международное сообщество выступало за продолжение переговоров в позитивном духе и достижение урегулирования на основе параметров Организации Объединенных Наций, установленных в соответствующих резолюциях Совета Безопасности.

28. Я приветствую конструктивное участие всех региональных заинтересованных сторон в усилиях по оказанию киприотам помощи в отыскании пути обеспечения урегулирования. Греция и Турция по-прежнему демонстрируют приверженность этому, и оба их лидера заявили о своем решительном стремлении к обеспечению прочного всеобъемлющего урегулирования на основе переговоров.

29. В заключение мне хотелось бы выразить признательность моему Специальному советнику Александру Даунеру, моему Специальному представителю Тайе-Бруку Зерихуну и сотрудникам моей миссии добрых услуг на Кипре за ту самоотверженность, с которой они выполняют обязанности, возложенные на них Советом Безопасности.

## Приложение I

### **Совместное заявление лидеров Кипра, зачитанное от их имени Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Пан Ги Муном**

#### **Охраняемый район Организации Объединенных Наций, Никосия, Кипр**

**1 февраля 2010 года**

Мы, в качестве двух лидеров, выражаем признательность Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций за посещение им Кипра, которое свидетельствует о неизменной заинтересованности Организации Объединенных Наций и международного сообщества во всеобъемлющем урегулировании кипрской проблемы под эгидой миссии добрых услуг Генерального секретаря.

Пользуясь случаем, мы выражаем признательность Генеральному секретарю за его миссию добрых услуг, одобренную Советом Безопасности, и за усилия, направленные на отыскание взаимоприемлемого решения.

Рабочие группы в составе киприотов-греков и киприотов-турок посвящают свое время и усилия обстоятельному обсуждению всех аспектов кипрской проблемы.

Мы сами, вместе с нашими советниками и группами, в течение более чем одного года проводим обстоятельную работу по всем главам, касающимся кипрской проблемы. Мы ведем работу на основе комплексного всеохватного подхода по принципу «ничто не согласовано, пока не согласовано все». По некоторым главам уже достигнуто значительное сближение позиций. В том, что касается остальных глав, то мы преисполнены решимости активно добиваться необходимого прогресса.

В течение последних трех недель в рамках наших интенсивных переговоров мы проводили активную работу, главным образом по статье, посвященной управлению и разделению полномочий, и достигли важного прогресса.

Мы заявляем о своем решительном стремлении продолжать работу по этой главе и остальным главам. Мы выражаем убежденность в том, что при наличии доброй воли и решимости мы сможем достичь урегулирования в возможно кратчайшие сроки.

Мы оба убеждены в том, что кипрская проблема оставалась нерешенной в течение слишком длительного времени. Мы также осознаем, что затягивание решения вопроса не способствует урегулированию. В настоящее время имеется благоприятная возможность для отыскания пути урегулирования кипрской проблемы, в котором в полной мере учитывались бы законные права и интересы как киприотов-греков, так и киприотов-турок. Мы осознаем, что такое урегулирование отвечает интересам всех и что оно в конечном итоге принесет мир, стабильность и процветание нашему общему дому — Кипру.



## Приложение II

### Совместное заявление обоих лидеров

30 марта 2010 года

Мы предпринимаем серьезные усилия для обеспечения всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы в возможно кратчайшие сроки. Мы выражаем признательность Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций за его миссию добрых услуг, порученную ему Советом Безопасности, и за его усилия, направленные на отыскание взаимоприемлемого решения кипрской проблемы.

После многих встреч, состоявшихся к настоящему времени, и обсуждения нами всех аспектов кипрской проблемы у нас вызывает чувство оптимизма важный прогресс, достигнутый к настоящему времени по главам, посвященным управлению и разделению полномочий, вопросам Европейского союза и экономики, и мы убеждены в том, что благодаря настойчивости мы достигнем всеобъемлющего урегулирования.

Мы подчеркиваем, что переговоры проводятся в соответствии с основополагающим принципом «комплексного всеохватного подхода», означающего, что «ничто не согласовано, пока не согласовано все».

Мы убеждены в том, что наша взаимная забота об общем благе киприотов-греков и киприотов-турок и наше стремление к всеобъемлющему урегулированию скоро приведут нас к исчерпывающему обсуждению оставшихся аспектов кипрской проблемы и устранению разногласий в ближайшее время в целях достижения взаимоприемлемого урегулирования, вопрос о котором будет поставлен на голосование в ходе отдельных одновременных референдумов.

Хотя переговоры по-прежнему являются конфиденциальными, признано, что лидеры могут информировать свои общины о достигнутом к настоящему времени прогрессе и разногласиях, которые еще не урегулированы.